

7 (1991) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 56

A. TITEL

Briefwisseling tussen de Nederlandse, de Belgische en de Luxemburgse Regeringen, enerzijds, en de Hongaarse Regering, anderzijds, houdende een overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht; Boedapest, 9 en 16 januari 1991

B. TEKST

Nr. I

Boedapest, 9 januari 1991

Excellentie,

Wij hebben de eer Uwe Excellentie ter kennis te brengen, dat de Regeringen van de BENELUXlanden, *gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het BENELUXgebied, bereid zijn met de Regering van de Hongaarse Republiek onderstaande overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht te sluiten:*

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan:
onder „de BENELUXlanden”: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
onder „het BENELUXgebied”: de gezamenlijke grondgebieden in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.
2. De onderdanen van de Hongaarse Republiek kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het BENELUXgebied zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van een geldig nationaal paspoort.
3. De onderdanen van de BENELUXlanden kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het grondgebied van de Hongaarse Republiek zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van een geldig nationaal paspoort.
4. Voor een verblijf van meer dan drie maanden dienen de in deze Overeenkomst bedoelde onderdanen vóór hun vertrek de daartoe vereiste machtiging aan te vragen via de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich wensen te begeven.
Deze verplichting geldt niet voor houders van een diplomatiek of een dienstpaspoot die aangewezen zijn om hun functies uit te oefenen bij een diplomatieke zending of een consulaire vertegenwoordiging.
5. De onderdanen van de BENELUXlanden die zich op regelmatige wijze in Hongarije ophouden en onderdanen van Hongarije die zich op regelmatige wijze in een der BENELUXlanden ophouden kunnen het land waar zij zich bevinden zonder visum verlaten en weder binnenkomen op vertoon van een geldig nationaal paspoort en een geldige verblijfstitel.

Nr. I

Budapest, le 9 janvier 1991

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des Pays du BENELUX, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du BENELUX, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, sont disposés à conclure avec le Gouvernement de la République de Hongrie un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa dans les termes suivants:

1. Aux termes du présent Accord, il faut entendre:
par «les pays du BENELUX», le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
par le «territoire du BENELUX»: l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.
2. Les ressortissants de la République de Hongrie peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du BENELUX, sous le seul couvert d'un passeport national valable.
3. Les ressortissants des pays du BENELUX peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire de la République de Hongrie sous le seul couvert d'un passeport national valable.
4. Pour un séjour de plus de trois mois, les bénéficiaires du présent Accord, doivent en avoir obtenu l'autorisation avant leur départ à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays ou ils veulent se rendre.
Cette obligation n'affecte pas les personnes titulaires d'un passeport diplomatique ou de service désignées pour exercer leurs fonctions dans une mission diplomatique ou une représentation consulaire.
5. Les ressortissants des pays du BENELUX résidant régulièrement dans la République de Hongrie et les ressortissants de la République de Hongrie résidant régulièrement dans un pays du BENELUX peuvent quitter le pays de leur résidence et y rentrer sans visa, sous le couvert d'un passeport national valable et d'un titre de séjour valable.

6. Elke Regering houdt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de vereiste inreispapieren, die niet beschikken over voldoende middelen van bestaan, die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar kunnen brengen.

7. Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de BENE-LUXlanden en in de Hongaarse Republiek van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van enigerlei arbeid, onverlet.

8. Elke Regering verplicht zich te allen tijde en zonder formaliteiten weder tot haar grondgebied toe te laten:

a. haar eigen onderdanen die zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevinden;

b. personen die dat grondgebied zijn binnengekomen op vertoon van een door de Belgische, Luxemburgse, Nederlandse of Hongaarse autoriteiten afgegeven geldig nationaal paspoort, zelfs indien de nationaliteit van die personen wordt betwist.

9. Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 februari 1991 voor de duur van een jaar. Indien de Overeenkomst niet 30 dagen voor het verstrijken van die periode is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd. Na de eerste periode van een jaar kan elk der ondertekenende Regering de Overeenkomst opzeggen door 30 dagen van tevoren de Belgische Regering daarvan mededeling te doen.

De opzegging door een van de ondertekenende Regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische Regering stelt de andere ondertekenende Regeringen in kennis van de ontvangst van de in dit lid bedoelde mededeling.

10. Met uitzondering van lid 8 kan de toepassing van deze Overeenkomst door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden opgeschort.

Van deze opschorting dient onverwijld via de diplomatieke kanalen kennis te worden gegeven aan de Belgische Regering. Deze zal de andere ondertekenende Regeringen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Hetzelfde geldt voor het ongedaan maken van de opschorting.

11. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot Aruba en de Nederlandse Antillen worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Regering van de Hongaarse Republiek.

6. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

7. Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les pays du BENELUX et dans la République de Hongrie concernant l'entrée, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.

8. Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalité:

a) ses ressortissants qui sont entrés sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport national valable, délivré par les autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou hongroises même si la nationalité était contestée.

9. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er février 1991 pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée.

Après la première période, d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification mentionnée au présent article.

10. ~~Sauf en ce qui concerne l'alinéa 8,~~ l'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

11. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas l'application du présent accord peut être étendue à Aruba et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Hongrie.

Indien de Regering van de Hongaarse Republiek bereid is met de Regeringen van de BENELUXlanden een overeenkomst met bovengenoemde bepalingen te sluiten, hebben wij de eer Uwe Excellentie voor te stellen, dat deze brief en die met gelijkluidende inhoud, welke Uwe Excellentie wordt verzocht aan ieder van ons te richten, als overeenkomst tussen de Regering van de Hongaarse Republiek en de Regeringen van de BENELUXlanden zouden gelden.

Wij maken van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie opnieuw de verzekering van onze bijzondere hoogachting te geven.

Voor het Koninkrijk België:

W. Verkammen, Ambassadeur

(w.g.) W. VERKAMMEN

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

J. Reuter, Ambassadeur

(w.g.) J. REUTER

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

H. J. Van Oordt, Ambassadeur

(w.g.) H. J. VAN OORDT

*Zijne Excellentie
Dr. Géza Jeszenszky
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Hongaarse Republiek
Boedapest*

Si le Gouvernement de la République de Hongrie est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du BENELUX un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien adresser à chacun de nous, constituent l'accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et les Gouvernements des pays du BENELUX.

Nous saisissons cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de notre très haute considération.

Pour le Royaume de Belgique:

W. Verkammen, Ambassadeur

(s.) W. VERKAMMEN

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

J. Reuter, Ambassadeur

(s.) J. REUTER

Pour le Royaume des Pays-Bas:

H. J. Van Oordt, Ambassadeur

(s.) H. J. VAN OORDT

*Son Excellence
Dr. Géza Jeszenszky
Ministre des Affaires Etrangères
de la République de Hongrie
à Budapest*

**MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KÜLÜGYMINISZTERE**

Nagykövet Urak,

Engedjék meg, hogy igazoljam az 1991. január 9-én kelt levelük kézhezvételét, melynek szövege az alábbi:

»Miniszter Úr,

Van szerencsénk Öexcellenciája tudomására hozni, hogy a Benelux országok Kormányai a Belga Királyság, a Luxemburgi Nagyhercegség és a Holland Királyság között Benelux országok külső határán áthaladó személyforgalom ellenőrzése tárgyában Brüsszelben, 1960. április 11-én létrejött Megállapodás értelmében közösen eljárva, készek a Magyar Köztársaság Kormányával a vízumkötelezettség megszüntetéséről Megállapodást kötni az alábbi feltételekkel:

1. A jelen Megállapodás alkalmazása körében »Benelux országok« a Belga Királyság, a Luxemburgi Nagyhercegség és a Holland Királyság;

»Benelux terület« a Belga Királyság, a Luxemburgi Nagyhercegség és a Holland Királyság együttes európai területe.

2. A Magyar Köztársaság állampolgárai legfeljebb három hónapos tartózkodás céljából, érvényes nemzeti utlevél birtokában, vízum nélkül utazhatnak be Benelux területre.

3. A Benelux országok állampolgárai, legfeljebb három hónapos tartózkodás céljából, érvényes nemzeti utlevél birtokában, vízum nélkül utazhatnak be a Magyar Köztársaság területére.

4. A három hónapot meghaladó tartózkodás esetén a jelen Megállapodás kedvezményezettjei kötelesek elutazásukat megalózően engedélyt beszerezni azon ország diplomáciai vagy konzuli képvisellete útján, ahová utazni szándékoznak. Nem vonatkozik ez a kötelezettség azokra a személyekre, akik diplomata vagy szolgálati útlevéllel rendelkeznek és akiket a diplomáciai vagy konzuli képviselaten szolgálat-tételre jelöltek ki.

5. A Benelux országok azon állampolgárai, akik állandó jelleggel a Magyar Köztársaságban élnek, valamint azok a magyar állampolgárok, akik állandó jelleggel a Benelux országokban élnek, a lokóhelyük szerinti országot elhagyhatják és oda vízum nélkül visszautazhatnak, amennyiben érvényes nemzeti utlevéllel és tartózkodási engedéllyel rendelkeznek.

6. Mindegyik Kormány fenntartja a jogot, hogy megtagadja azon személyek beutazásának engedélyezését, akik nem rendelkeznek a beutazáshoz előírt okmányokkal, vagy elégséges megélhetési eszközzel, illetve akik nem kívánatos személyek, vagy a köznyugalmat, a közrendet vagy a nemzetbiztonságot veszélyeztethetik.

7. A fenti rendelkezések által nem érintett kérdésekben a Benelux országokban és a Magyar Köztársaságban a külföldiek beutazására, tartózkodására, letelepedésére és kiutasítására valamint a hivatás gyakorlására vonatkozóan hatályban lévő törvények és más jogszabályok továbbra is alkalmazandók.

8. Mindegyik Kormány kötelezettséget vállal arra, hogy mindenkor, formalitások nélkül visszaengedi területére:

a) azokat az állampolgárait, akik a másik Szerződő Fél területére beutaztak;

b) azokat a személyeket, akik a belga, luxemburgi, holland, vagy magyar hatóságok által kiállított érvényes nemzeti útlevél birtokában utaztak be erre a területre, még akkor is, ha állampolgárságuk vitás.

9. A jelen Megállapodás 1991. február 1-én lép hatályba egy éves időtartamra. Amennyiben ezen időtartam lejártá előtt 30 nappal nem mondják fel, a Megállapodás határozatlan időre meghosszabbítottnak tekintendő.

Az első, egy éves időszakot követően a Megállapodást az aláíró Kormányok bármelyike felmondhatja, a belga Kormányhoz 30 nappal korábban intézett előzetes értesítés útján.

Az aláíró Kormányok egyike által történt felmondás a Megállapodás hatályon kívül helyezését vonja maga után.

Az ebben a cikkben említett közlés kézhezvételéről a belga Kormány értesíti a többi aláíró Kormányt.

10. A 8. pont kivételével a jelen Megállapodás alkalmazását a Szerződő Felek bármelyike felfüggesztheti.

A felfüggesztésről haladéktalanul, diplomáciai uton értesíteni kell a belga Kormányt, amely értesíti a többi aláíró Kormányt a közlés kézhezvételéről.

Ugyanez vonatkozik az ilyen intézkedés megszüntetésére is.

11. A Holland Királyság vonatkozásában a jelen Megállapodás alkalmazása kiterjeszthető Arubá-ra és a Holland Antillákra a Holland Királyság Kormányának a Magyar Köztársaság Kormányához intézett értesítése útján.

Amennyiben a Magyar Köztársaság Kormánya a fenti rendelkezéseket tartalmazó Megállapodást kíván kötni a Benelux országok Kormányaival, van szerencsénk javasolni Öexcellenciájának, hogy a jelen levél és az a hasonló tartalmu levél, amelyet Öexcellenciája intéz valamennyiünkhöz, Megállapodást képezzen a Magyar Köztársaság Kormánya és a Benelux országok Kormányai között.

Megragadjuk az alkalmat, Miniszter úr, hogy Öexcellenciáját legőszintébb nagyrebecsülésünkről biztosítsuk.«

Van szerencsém megerősíteni, hogy az Önök levelében foglalt javaslatokkal a Magyar Köztársaság Kormánya egyetért. Az Önök levele és ez a válaszlevél megállapodást képez a Magyar Köztársaság Kormánya és a Benelux országok Kormányai között a vizumkötelezettség megszüntetéséről, amely 1991. február 1-jén lép hatályba.

Budapest, 1991. január 16.

JESZENSKY GÉZA

Dr. Jeszenszky Géza

*Őnagyméltósága Willem Verkammen, a Belga Királyság nagykövete,
Őnagyméltósága Jacques Reuter, a Luxemburgi Nagyhercegség nagykövete,
Őnagyméltósága Hendrik Jan Van Oordt, a Holland Királyság nagykövete a Magyar Köztársaságban*

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van Brief Nr. II luidt:

MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN
VAN DE HONGAARSE REPUBLIEK

Excellenties,

Ik heb het genoegen de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 9 januari 1991, waarvan de tekst als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Ik heb de eer te bevestigen dat de in Uw brief vervatte voorstellen de instemming hebben van de Regering van de Hongaarse Republiek.

Uw brief en dit antwoord vormen een overeenkomst tussen de Regering van de Hongaarse Republiek en de Regeringen van de Beneluxlanden inzake de afschaffing van de visumplicht die op 1 februari 1991 in werking zal treden.

Boedapest, 16 januari 1991.

(w.g.) GEZA JESZENSZKY

(Dr. Géza Jeszenszky)

*Aan Hunne Excellenties
de Ambassadeurs van het Koninkrijk België,
het Groothertogdom Luxemburg en het
Koninkrijk der Nederlanden
in de Hongaarse Republiek*

D. PARLEMENT

De overeenkomst behoefde niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel c, van de Grondwet naar de tekst van 1972, alvorens in werking te kunnen treden.

De overeenkomst heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens op 1 februari 1992 voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de overeenkomst zijn ingevolge het in punt 9 van de brieven gestelde op 1 februari 1991 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst ingevolge het gestelde in punt 1 van de brieven alleen voor Nederland. De overeenkomst kan echter in overeenstemming met het gestelde in punt 11 van de brieven worden uitgebreid tot Aruba en de Nederlandse Antillen.

J. GEGEVENS

Van de op 11 april 1960 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de onderhavige overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 40. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 111.

In overeenstemming met artikel 5, tweede zin, van de Rijkswet van 22 juni 1961 (*Stb.* 207), houdende regeling inzake de bekendmaking van internationale overeenkomsten en van besluiten van volkenrechtelijke organisaties, heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de onderhavige overeenkomst in Nederland bekend zal zijn gemaakt op de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *achtentwintigste* maart 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK